

راهنمای زبان عمومی و تخصصی - شیوه' برخورد با سوالات - روشی آسان در ترجمه...

یکشنبه چهاردهم آبان ۱۳۸۵

با سلام از امروز سعی می کنم مطالبی نسبتاً مفید در زمینه نحوه مطالعه دروس برای آزمون کارشناسی ارشد (سراسری) بدم... و دروس را به ترتیب دفترچه آزمون بصورت تفکیکی توضیح بدم. در این پست به درس زبان می پردازیم.

در منابع مربوط به زبان آزمون مطالبی را خدمت دوستاران اریه نمودم. یکی از مهمترین و بیشترین سوالاتی که برای درس زبان مطرح است انحراف ذهنی داوطلبان بر مقوله تخصصی زبان است و حال آنکه به تجربه ثابت شده که از ۱۳۸۰ به بعد شیوه طراحان تغییر نمود و تاکید آزمون بر زبان تخصصی محدود به درک مطلب گردید و این در حالی بود که از سال ۱۳۷۰ تا ۱۳۷۹ سوالات مربوط به زبان صرفاً مربوط به بخش تخصصی و حاوی سوالاتی برگرفته از آزمونهای حسابداران خبره امریکا یا سایر آزمونهای تخصصی، کتب درسی و منابع تستی موجود بود و عملاً بر بخش عمومی تاکید نمی شد اما این روند از آزمون ۸۰ به بعد تغییر و سوالات آزمون به دوبخش عمومی (۱۵ سوال) و تخصصی (۱۵ سوال) تبدیل گردید.

اما با توجه به ضعف آموزشی در مورد زبان در پایه های مختلف تحصیلی این ضعف بیشترین اثر خود را در مقاطع مختلف تحصیلی دانشگاه نشان می دهد و می توان گفت که بسیاری از داوطلبان از تمرین روی این بخش منصرف و وقت خود را به دروس دیگر اختصاص می دهند و این در حالی است که با برنامه ریزی منظم می توان به توان بالای علمی در این درس رسید.

موضوع دوم اینکه اگر این تقسیم بندی را در نظر بیاوریم ...

بخش عمومی سوالات متشکل از سوالات مربوط به لغت دستور زبان و درک مطلب عمومی است و تاکید بیشتر بر بخش لغات ۷ الی ۸ سوال و بخش تخصصی که در سالهای اخیر به شیوه ای جدید مطرح می گردد حاوی ۳ متن تخصصی که در قالب درک مطلب ارایه و بیشتر قدرت ترجمه داوطلب را می سنجد (بجای دانستن نکات تخصصی) به این ترتیب میتوان گفت که داوطلبانی که در قسمت عمومی زبان قوی اند براحتی در این درس مانور می دهند .

اما توصیه من به داوطلبان تمرین منظم و مستمر زبان است انهم متشکل از مرور و مطالعه متون کتب معرفی شده حفظ لغات تخصصی و عمومی و تمرین ترجمه متون عمومی و بیشتر تخصصی است.

توضیحات مختصری در مورد ترجمه متون خدمتتون ارایه می کنم.

۱. در دوران مطالعه سعی کنید سرعت خواندن متن را افزایش دهید بدین منظور خواندن بدون صدا خیلی کمکتان می نماید. (خواندن با چشم)

۲. سعی کنید به همراه مطالعه مجموعه‌های از لغات را که نمی دانید در دفترچه ای یادداشت نموده و در زمانهای مختلف مرور نمایید. این لغات می توانند شامل افعال و اسمهای تخصصی یا عمومی باشند اما تفکیک آنها بسار مهم است بنابراین سعی کنید دو دفترچه برای خود تهیه نمایید.

۳. در آزمون سراسری سعی نکنید که متون تخصصی را صرفاً حفظ نماید بلکه هدفشان تقویت ترجمه باشد زیرا معمولاً متونی که ارایه می گردد در غالب درک مطلب بوده و تنها با ترجمه صحیح ان می توانید به سوالات پاسخ دهید .

۴. در پاسخ گویی به این نوع سوالات نکات مورد سوال در متن نهفته و یا بطور محسوس با تغییر لغت مترادف بدان اشاره گردیده است پس متن را به دقت بخوانید.

۵. در زمان خواندن متن خود را جای طراح سوال فرض کنید و نکاتی را که اگر خودتان طراح بودید و سوال میدادید ، را مورد توجه قرار دهید بدون شک ۶۰ درصد سوالات از همان نکات مورد نظر شماست.

۶. همانطور که به خاطر دارید جملات اینگلیسی دو نوع اند یا اسمی ان یا فعلی. مثل

Go to the living room جمله فعلی

Ali is my best classmate جمله اسمی

۷. در ترجمه متون سعی نماید ابتدا فعل کلیدی موجود در متن را ترجمه نماید.

Balance sheets are used by more creditors.

ترازنامه مورد استفاده بسیاری از بستانکاران قرار می گیرد.

Cash's are reported on the balance sheet

وجوه نقد در ترازنامه گزارش می گردند.

۸. پس از یافتن فعل جمله کافیت اسم های مهم پس و پیش فعل اصلی را بدان اضافه

نمایید. همان جمله دوم را در نظر بگیرید .

Cash's are reported on the balance sheet

در این مرحله اسمهای موجود در متن را یافتیم (وجوه نقد و ترازنامه)

حال... وجوه نقد (اسم اول) در ترازنامه (اسم دوم) گزارش می کردند. (فعل جمله)

اینها نمونه های از جملات ساده بودند اما در مورد جملات مرکب نیز وضع به همین منوال است در مورد جملات مرکب ابتدا بایست ان را به ۲ جمله ساده تبدیل نموده و سپس انرا به همان روش قبلی ترجمه نمود (البته این روش را باید بصورت ذهنی انجام داد).

Cash is reported on the balance sheet but it has an important effect on the financial Position

خوب جمله مرکب بالا به دو جمله ساده تقسیم گردید در اکثر موارد جملات با (but -and-however - و ...) تفکیک می گردند پس حد فاصل و مرز تفکیک این گونه جملات بدین گونه است.

۹. جملات را بصورت مجموعه ای یعنی پاراگرافی و یکپارچه در نظر بگیرید و سپس کل متن را در نظر بگیرید.

۱۰. در ازمون قبل از مطالعه متن فقط سوالات را ترجمه کنید تا بدانید که در متن باید به دنبال چه پاسخی بگردید.

برای دانستن فنون بیشتر و بهتر ترجمه می توانید به کتاب دکتر تالانه (زبان تخصصی برای دانشجویان حسابداری) مراجعه نمایید...چگونه ترجمه کنیم ؟

نمونه, متن زبان تخصصی حسابداری

چهارشنبه دهم آبان ۱۳۸۵

متن زیر نمونه ای از متونی محسوب می گردد که در آزمون ارشد به کرات مورد سوال بوده ...تمرین و تاکید شما بر ترجمه آن باشد

Luca Pacioli was a true Renaissance man, with knowledge of literature, art, mathematics, business and the sciences, at a time when few could even read. Born about ۱۴۴۵ at Borgo San Sepulcro in Tuscany, Frater Luca Bartolomes Pacioli acquired an amazing knowledge of diverse technical subjects - religion, business, military science, mathematics, medicine, art, music, law and language. He accepted the popular belief in the inter-relatedness of these widely varying disciplines and in the special importance of those, such as mathematics and accounting, which exhibit harmony and balance.

His friend Leonardo da Vinci helped prepare the drawings for Pacioli's ۱۴۹۷ work, *Divina Proportione*; In turn, Pacioli is reputed to have calculated for da Vinci the quantity of bronze needed for the artist's huge statue of Duke Lidovico Sforza of Milan.

Around ۱۴۸۲, after completing his third treatise on mathematics, Pacioli, who like many of his time sought preferment as a teacher, became a Franciscan friar. He traveled throughout Italy lecturing on mathematics, and, in ۱۴۸۶, completed his university education with the equivalent of a doctorate degree.

Pacioli never claimed to have invented double entry bookkeeping. Thirty-six years before his monumental treatise on the subject, Benedetto Cotrugli wrote *Delia Mercatura et del Mercante Perfetto (Of Trading and the Perfect Trader)*, which included a brief chapter describing many of the features of double entry. Although this work had not been published for more than a century, Pacioli was familiar with the manuscript and credited Cotrugli with originating the double entry method.

Pacioli was about ۵۰ years old in ۱۴۹۴ - just two years after Columbus discovered America - when he returned to Venice for the publication of his fifth book, *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita* (*Everything About Arithmetic, Geometry and Proportion*). It was written as a digest and guide to existing mathematical knowledge, and bookkeeping was only one of five topics covered.

The *Summa*'s ۳۶ short chapters on bookkeeping, entitled "De Computis et Scripturis" ("Of Reckonings and Writings"), were added, "in order that the subjects of the most gracious Duke of Urbino may have complete instructions in the conduct of business," and to, "give the trader without delay information as to his assets and liabilities." (All quotes from the translation by J.B. Geijsbeek, "Ancient Double Entry Bookkeeping: Lucas Pacioli's Treatise," ۱۹۱۴).

Perhaps the best proof that Pacioli's work was considered potentially significant, even at the time of publication, was the very fact that it was printed on November ۱۰, ۱۴۹۴. Gutenberg had, just a quarter century earlier, invented metal type, and it was still an extremely expensive proposition to print a book

بر گرفته از سایت <http://www.acaus.org>

منابع زبان عمومی ...

جمعه بیست و چهارم شهریور ۱۳۸۵

ردیف	نام کتاب	مؤلف	انتشارات	قیمت ریال
۱	زبان انگلیسی (از دبیرستان تا دانشگاه) ...	عباس فرزام	باستان	۲۵ ۰۰۰
۲	زبان انگلیسی	مسعود آریانا	مبتکران	۳۰ ۰۰۰

کتاب فوق حاوی دستور زبان انگلیسی است که تقریباً تمامی نکات را با توضیحاتی ساده و ذکر مثالهایی شیوا بیان نموده اند و نیز حاوی تعدادی از افعال عمومی است که معمولاً در زبان استفاده می گردند . کتاب فوق برای کلیه داوطلبان و به خصوص انهایی که در درس زبان ضعیف اند توصیه می شود. هر دو کتاب مناسب وضعیت شماس و کمک شایانی در افزایش سطح معلومات دستورتان می نماید . من نیز فرق چندانی در ای دو منبع نمی بینم هر کدام را که در دسترس شماست تهیه کنید . انتخاب باخودتان می باشد . اما منابع دیگری نیز وجود دارد که در شرایط حاضر برای داوطلبانی که در درس زبان قوی اند وجود دارد که می توانند علاوه بر منابع فوق از ان بهره گیرند.

ردیف	نام کتاب	مؤلف	قیمت ریال
۱	TOFEL WORD FLASH	MILADA BROUKAL	*****
۲	TOFEL READING FLASH	MILADA BROUKAL	*****
۳	TOFEL GRAMMAR FLASH	MILADA BROUKAL	*****
۴	ESSENTIAL WORDS FOR THE TOFEL	STEVEN J.MATTHESEN	۲۷ ۰۰۰

مجموعه این ۴ کتاب به زبان انگلیسی است و بنابراین بیشتر برای داوطلبانی که سطح معلومات زبانشان در حد خوب است مناسب می باشد. پیشنهاد شخصی من تهیه ۳ کتاب اول از مجموعه **TOFEL FLASH** می باشد که مجموعه کاملی از لغت ، دستور زبان و متون مختلف است که راههای افزایش قدرت زبان را نشان می دهد. کتب فوق حاوی مجموعه ای از تستهایی میباشد که در آزمون **TOFEL** مد نظر طراحان است و در آزمونهای ایران نیز بعضاً با همان رویه تکرار می شود دوستانی که در زبان به بالنسبه ضعیفتر می باشند می توانند از تست های موجود در این کتابها استفاده فراوان ببرند. البته اگر می توانید از جایی تهیه و سوالات آن را کپی برداری کنید زیرا هزینه آن برای شما مقرون به صرفه نخواهد بود هزینه این مجموعه سه جلدی در حدود ۱۰۰ ۰۰۰ ریال می شود. می توانید کتاب چهارم را نیز تهیه نمایید. در کتاب چهارم بسیاری از که در آزمون **TOFEL** سوال می آید بصورت گروهی دسته بندی شده وبا ذکر مثال و تست های در آن زمینه مبحث باز گردیده است شایان ذکر است که مجموعه سه جلدی **TOFEL FLASH** نیز همین خصوصیت را دارا می باشد.

زبان عمومی

سه شنبه بیست و یکم شهریور ۱۳۸۵

منابع زبان عمومی آزمون کارشناسی ارشد

زبان از جمله درسهای مهمی به حساب می آید که با توجه به مقتضیات آموزشی در ایران اکثر دانشجویان دارای ضعف های عمده در این درس میباشند. و از انجایی که در تقابل مستقیم با ریاضی و امار قرار دارد از لحاظ تخصیص زمان در مورد پاسخگویی به آن یا به ریاضی و امار ، دانشجویان دچار مشکل می گردند. سیاست سازمان سنجس و آموزش از سال ۱۳۸۰ بدین گونه است که در طراحی سوالات زبان برای آزمون ارشد گرایش به سمت زبان عمومی سوق پیدا کرد ؛ اعم از دستور زبان لغت و درک مطلب که به شکلهای متفاوتی ارایه می گردد ، آنچه که به عنوان درک مطلب ارایه می شود برگرفته از متون حسابداری و حسابرسی است که در حدود ۱۵ سوال را به خود اختصاص می دهد و با اندکی تبحر در ترجمه پراحتی می توان به این سوالات که در قالب درک مطلب ارایه شده اند پاسخ داد توجه داشته باشید بدون داشتن دانش تخصصی حسابداری یا دانستن نکاتی که متن ارایه می نماید فقط بواسطه ترجمه که لازمه آن دانستن تعدادی از لغات تخصصی ضروری و تعدادی از افعال عمومی که با تکرار مکررات می توان به حافظه سپرد. آنگونه که پیداست سیاست سازمان درصدد جذب دانشجویانی است به زبان تسلط بیشتری دارند و نمونه آن طرح دو مرحله ای شدن آزمون ارشد است که در حال بررسی می باشد و احتمالاً در آزمون ۸۶ به اجرا گذاشته می شود.

در صورت تصویب طرح فوق ازمون اول ، ازمونی شبیه سازی شده به TOFEL است که بخش شنیداری و نوشتاری آن حذف گردیده است. از انجا که متون درسی در مقاطع کارشناسی ارشد و دکتری اکثراً به زبان انگلیسی یا فرانسه میباشد (بیشتر انگلیسی) افزایش توان درک زبان خارجی بصورت عمومی و تخصصی از لازمه های لاینفک برای دانشجویان پذیرفته شده می باشد مثلاً دانشجویی که با برد درصدی بالا در در س ریاضی و امار پذیرفته می شود در صورت ضعف در زبان مشکلات زیادی در دوره ارشد خواهد داشت پس باید طوری برنامه ریزی کنیم تا ضعف های موجود را از بین ببریم. از انجا که بیشتر دانشجویان رشته حسابداری در این درس ضعیف اند و فقط تعداد معدودی اند که روی این درس در ازمون ارشد کار می کنند برای اینکه از قافله رقابت عقب نیفتید با برنامه ای که ارایه می کنم می توانید به امید خدا مشکلات را حل واز مدعیان این درس شوید و اگر هم مشکلی داشتید می توانید با من در ارتباط باشید.

مهم نیست که شما در این درس ضعیف هستید با برنامه ای که ارایه خواهم نمودو کمی تلاش به راحتی می توانید به میزان مطلوبی با توجه به سطح معلومات قبلی و اکتسابی پس از اجرای برنامه برسید. اگر داوطلبی بتواند زبان را بین ۴۰ الی ۶۰ درصد بزند با ۳۰ درصد ریاضی و امار از رتبه های زیر ۱۰۰۰ و شانس های موفق قبولی در ازمون خواهد بود . البته نکته را بدون توجه به دفترچه دوم است ولی درصدهای فوق رتبه های در حدود ۴۰ الی ۸۰۰ را در بر دارد با احتساب درصد های ضعیف مالی ، صنعتی و حسابرسی.

همانطور که می دانید ایجاد توازن بین درصد ها یکی از نکات کلیدی در هر ازمون محسوب می گردد با توجه به توضیحات فوق این نتیجه حاصل می شود که تاکید اصلی در ازمون ارشد سراسری بر زبان عمومی می باشد. بنابراین برنامه ریزی ما در طول این ۶ ماه بیشتر معطوف به زبان عمومی خواهد بود .

در ازمون سراسری ۳۰ سوال از زبان با ضریب ۲ می آید ۱۵ سوال بصورت مطلقاً عمومی شامل لغت ، دستور زبان و درک مطلب با بارم بندی زیر:

۴ تست گرامر ۸ تست لغت و ۳ تست از یک متن عمومی و ۱۵ سوال از درک مطلب برگرفته از متون تخصصی طرح می گردد. هر پاسخ صحیح معادل ۳,۳۳ نمره مثبت و هر پاسخ نادرست معادل ۱,۱ نمره منفی محسوب میگردد.

اما از جهت دیگر ازمون ارشد ازاد بر زبان تخصصی تاکید دارد. در ازمون دانشگاه ازاد ۲۰ سوال تخصصی از زبان با ضریب ۲ می آید و هر پاسخ صحیح معادل ۵ نمره مثبت و در صورت پاسخ نادرست هر پاسخ معادل ۱,۶۷ نمره منفی در برخورد داشت.

زبان تخصصی

چهارشنبه هفدهم خرداد ۱۳۸۵

۱- Any improvements made by the lessee remain with the property and are

- ۱) Depreciated over useful life of the improvements.
- ۲) Amortized over the remaining life of the lease or useful life of the improvement which ever is shorter.
- ۳) Amortized in a period not to exceed forty years.

□ ۲- costs incurred to purchase or develop computer software for subsequent sale before the technological feasibility of the product has been established must be

- ۱) Capitalized and subsequently amortized
- ۲) Debited to an intangible asset account.
- ۳) Expensed as research and development costs.
- ۴) Credited to accumulated amortization account.

۳- Which of the following is not a criterion for the recognition of a capital lease?

- ۱) The lessee can acquire the property under a bargain purchase option before the end of the lease term.
- ۲) The lessee receives title to the leased property at the end of the lease term.
- ۳) The life of the lease is at least ۷۵ percent of the economic life of the property.
- ۴) The total future lease payments exceeds ۹۰ percent of property cost.

۴- When a partner is admitted, the good will account is debited and capital accounts are credited based on

- ۱) profit and loss ratio
- ۲) capital accounts balances
- ۳) current ratio
- ۴) equity ratio

۵- The shares under contract at a specified price for which a down payment has been given are termed.

- ۱) authorized shares
- ۲) subscribed shares
- ۳) treasury stock
- ۴) outstanding shares

٦- Inventory turnover is computed by dividing the cost of goods sold by the

- . ١) average sales
- ٢) ending inventory
- ٣) average inventory
- ٤) credit sales

٧- The company's ability to pay its long-term obligations as they become due is termed

- ١) liquidity
- ٢) solvency
- ٣) Working capital
- ٤) cash flow

٨- Debentures are the bonds

- ١) For which the issuing corporation deposits annual amounts with the trustee.
- ٢) Which are backed by investment held by the issuing corporation.
- ٣) Which are backed by mortgages on the corporation's movable property.
- ٤) Which are based on the general credit of the issuing company and for which no security is needed.

٩- Which one of the following statements is not included in the definition of prior period adjustments?

- ١) They are items such as write downs of inventories and receivable.
- ٢) They are determined by persons other than internal management.
- ٣) They are directly related to the business operation of particular prior periods.
- ٤) They were not determinable during the prior under consideration.

١٠- In the statement of cash flows, cash receipts and cash payments due to financing activities include

- ١) Cash sales, customer collections on account, interest income and insurance recovery.
- ٢) Purchase and subsequent sale of fixed assets, long-term investments and collecting on loans.
- ٣) obtaining equity capital, debt issuance and repayment of bonds.
- ٤) payments made to short-term creditors and cash receipts from short - term debtors.

١١- Acid-test ratio is found by dividing

- ١) liquid assets by current liabilities
- ٢) current assets by current liabilities
- ٣) current assets by the most liquid liabilities
- ٤) current liabilities by noncurrent assets

۱۲- The method that allows for periodic recognition of profit over the life of the contract is termed

- ۱) the completed contract method
- ۲) the accrual method
- ۳) percentage of completion method
- ۴) the cash method

۱۳- if a leasehold improvement has a useful life of ۶ years but the remaining life of the lease is ۸ years, the improvement should be amortized in

- ۱) ۸ years
- ۲) ۵ years
- ۳) ۶ years
- ۴) ۶ years

۱۴- Bonds which may be reacquired at the option of the issuing company are termed

- ۱) serial bonds
- ۲) callable bonds
- ۳) convertible bonds
- ۴) security bonds

١٥- Pending lawsuits and endorsements when recourse is involved in discounting notes receivable are included in

- ١) estimated liabilities
- ٢) accrued liabilities
- ٣) deferred liabilities
- ٤) contingent liabilities

١٦- Funds used by governmental entities are classified into there major types which are

- ١) proprietary, fiduciary and governmental funds
- ٢) general, internal service and agency funds
- ٣) governmental, enterprise and debt service funds
- ٤) capital projects. Trust and internal service funds

١٧- when the damaged inventories are valued under the lower of cost or market rule. The amount of write-down may be costed at

- ١) Arbitrary percentage of market value.
- ٢) original cost or net realizable value.
- ٣) Net realizable value or cash replacement

٤) Cash replacement cost historical cost. ١٨- the usual accounting entry for amortization consists of a debit amortization expense account and a credit to

- ١) accumulated depreciation account

۲) intangible asset account

۳) depreciation expense account

۴) accumulated intangible asset account

۱۹- In order to derive the current carrying value of the bonds payable

۱) the unamortized premium is added to the face value of the bonds.

۲) the unamortized premium is subtracted from the face value of the bonds.

۳) the unamortized discount is added to the face value of the bonds.

۴) the bond interest expense is added to the face value of the bonds.

۲۰- If the portion of long - term debt that will mature during the coming operation cycle will not require the use of current funds, the debt should be reported as

۱) current

۲) contingent

۳) noncurrent

۴) estimated

نوشته شده توسط حامد فیلی

<http://hesabdari-arshad.blogfa.com>

تهیه و تنظیم:

